

## Vorwort

Das Autograph der *Isle joyeuse* trägt das Datum Juli/August 1904. Alle Biographen Debussys haben deshalb die Entstehung dieses seines längsten Klavierstücks mit seiner „Flucht“ auf die Insel Jersey in Zusammenhang gebracht, wohin er sich mit Emma Bardac zurückgezogen hatte, und führten den virtuosen wie traumhaften Charakter der „Isle joyeuse“ auf seine neue Liebesbeziehung zurück. Das (handschriftliche) Tagebuch von Ricardo Viñes jedoch widerlegt diese Interpretation eindeutig und berichtet, dass die *Isle joyeuse* unter diesem Titel schon am 13. Juni 1903 fertig komponiert war, denn an diesem Tage spielte Debussy das Stück im Haus des katalanischen Pianisten. Es war zu diesem Zeitpunkt als Satz für die *Suite bergamasque* vorgesehen. Debussy überarbeitete die *Isle joyeuse* während eines Zeitraumes von über einem Jahr und schreibt noch am 11. 8. 1904 an seinen Verleger Jacques Durand, dass er Veränderungen vorgenommen habe, die er für „excellentes“ halte. „Wie schwer es doch zu spielen ist“, vertraut er Durand einige Wochen später an, „dieses Stück dürfte alle Möglichkeiten in sich vereinigen, ein Klavier zu traktieren“.

In einem Konzert am 10. 2. 1905 in der Salle Aeolian, in dem auch Maurice Ravel auftrat, wurde die *Isle joyeuse* – zusammen mit den *Masques* – durch R. Viñes uraufgeführt. Am selben Abend schreibt Viñes in sein Tagebuch: „Großer Erfolg, aber ich habe die Stücke nicht besonders gut gespielt, aus dem einfachen Grund, weil ich sie noch nicht genug konnte.“ Acht Tage später wiederholte er die Aufführung in der Société nationale de musique. Das Werk gewann sehr schnell die Gunst des Publikums, so dass Durand bis 1916 bereits mehr als 7000 Exemplare aufgelegt hatte. – In den *Bemerkungen* am Ende des Bandes sind Angaben zu den einzelnen Quellen und zu unterschiedlichen Lesarten zu finden.

Paris, Herbst 1986  
François Lesure

## Preface

The autograph of *L'Isle joyeuse*, Debussy's longest piece for piano, is dated July-August 1904. This has caused all of Debussy's biographers to associate its origins with the composer's "flight" with Emma Bardac to the Isle of Jersey, and to derive its virtuoso and dreamlike character from his new love affair. However, this interpretation is clearly refuted by the manuscript diary of the Catalan pianist Ricardo Viñes, who records that *L'Isle joyeuse* was completed by 13 June 1903, when Debussy performed the work under this title at Viñes's home. At this time it was intended to form part of the *Suite bergamasque*. Debussy revised *L'Isle joyeuse* for over a year, writing to his publisher J. Durand on 11 August 1904 that he had made a number of "excellent" modifications: "How difficult it is to play!" he confessed to him a few weeks later. "This piece seems to me to combine every way of attacking the instrument."

Viñes gave *L'Isle joyeuse* its première performance at the same time as *Masques*, namely, at a concert on 10 February 1905 in the Salle Aeolian during which Ravel also performed. That evening he wrote in his journal: "Very successful, but I did not play the pieces particularly well for the simple reason that I did not know them well enough." Eight days later he repeated the performance at the Société nationale de musique. The piece soon became a favorite with the public, and by 1916 Durand had issued it in more than 7000 copies.

The *Comments* at the end of this volume provide detailed information on the sources and alternative readings.

Paris, autumn 1986  
François Lesure

## Préface

Le manuscrit de *L'Isle joyeuse* est daté de juillet-août 1904. Tous les biographes de Debussy ont donc rattaché la composition de cette œuvre – la plus longue de ses pièces de piano – à sa «fuite» dans l'île de Jersey en compagnie d'Emma Bardac et lié son caractère vobulible et onirique à son nouvel amour. Le «Journal» (manuscrit) de Ricardo Viñes dément largement cette version des faits et nous apprend que *L'Isle joyeuse* était déjà composée sous ce titre le 13 juin 1903 – date à laquelle le pianiste catalan l'entendit jouer chez lui par l'auteur: elle était à ce moment-là prévue pour faire partie de la *Suite bergamasque*. Debussy la retravailla pendant plus d'un an et écrit encore, le 11 août 1904, à son éditeur Jacques Durand qu'il y a fait des modifications qu'il croit «excellentes»: «Que c'est difficile à jouer, lui confesse-t-il quelques semaines plus tard, ce morceau me paraît réunir toutes les façons d'attaquer un piano».

R. Viñes créa *L'Isle joyeuse* en même temps que *Masques*, le 10 février 1905, salle Aeolian, au cours d'un concert auquel participait aussi Maurice Ravel. Le soir même, il confie à son Journal: «Beaucoup de succès, mais je ne les ai pas très bien joués pour la simple raison que je ne les savais pas assez». L'audition en fut répétée par lui, huit jours plus tard, à la Société nationale de musique. L'œuvre trouva rapidement la faveur du public et l'éditeur Durand en tira quelque 7000 exemplaires jusqu'en 1916.

Les *Remarques* à la fin du volume fournissent des indications détaillées sur les diverses sources et lectures.

Paris, automne 1986  
François Lesure